

УДК 340

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/107/37>

ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ЗНАЧЕНИЕ УНИФИКАЦИИ И ВЗАИМОСВЯЗЬ МЕЖДУ ПОНЯТИЕМ ГАРМОНИЗАЦИЯ

©*Токтобаев Б. Т.*, SPIN-код: 3125-0818, д-р. юрид. наук, Кыргызский национальный университет им. Жусупа Баласагына, г. Бишкек, Кыргызстан

©*Урматова А. Д.*, SPIN-код: 6972-4931, Кыргызский национальный университет им. Жусупа Баласагына, г. Бишкек, Кыргызстан

LEGAL TERMINOLOGY: THE MEANING OF UNIFICATION AND THE RELATIONSHIP BETWEEN THE CONCEPT OF HARMONIZATION

©*Toktobaev B.*, Dr. habil., Kyrgyz National University named after Jusup Balasagyn, Bishkek, Kyrgyzstan

©*Urmatova A.*, Kyrgyz National University named after Jusup Balasagyn, Bishkek, Kyrgyzstan

Аннотация. Статья посвящена авторскому обсуждению нормативно-правовой терминологии: значению унификации и взаимосвязи понятия гармонизация в научном контексте. В статье также обосновывается необходимость унификации научных подходов к определению понятий гармонизации, унификации и стандартизации. Делается вывод о ключевой значимости этих процессов в контексте интеграции национальной правовой системы и международных правовых норм. Определены особенности процессов гармонизации и унификации на этапах юридического образования и правоприменения. В настоящее время отсутствует единый терминологический аппарат в области совершенствования терминологии в целом, в том числе нормативно-правовой. В научной литературе для обозначения используются различные термины, в том числе связанные с необходимостью упорядочения нормативных правовых актов, такие как: унификация, стандартизация, гармонизация и т. д.

Abstract. The scientific article is devoted to the author's discussion of regulatory terminology: the meaning of unification and interrelation of the concepts of "harmonization" in a scientific context. The article also substantiates the need to unify scientific approaches to defining the concepts of harmonization, unification and standardization. The conclusion is made about the key importance of these processes in the context of the integration of the national legal system and international legal norms. The features of the processes of harmonization and unification at the stages of legal education and law enforcement are determined. Currently, there is no unified terminological apparatus in the field of improving terminology in general, including regulatory and legal ones. In the scientific literature, various terms are used to denote terms, including those related to the need to streamline regulatory legal acts, such as: unification, standardization, harmonization, etc.

Ключевые слова: гармонизация, стандартизация, унификация, доктрина, правообразование, правоприменение, правотворчество.

Keywords: harmonization, standardization, unification, legal education, law enforcement, lawmaking.

Термины «гармонизация», «унификация», «стандартизация» широко используются во многих областях, в том числе и в юриспруденции. На сегодняшний день вопрос о том, как они выглядят на доктринальном уровне, как они соотносятся друг с другом, остается открытым. В настоящее время отсутствует единый терминологический аппарат в области совершенствования терминологии в целом, в том числе нормативно-правовой. В научной литературе для обозначения терминов используются различные термины, в том числе связанные с необходимостью упорядочения нормативных правовых актов, такие как: унификация, стандартизация, гармонизация и т.д. Эти термины не рассматриваются разными авторами в равной степени друг с другом.

В. М. Лейчик в своей точке зрения отмечает, что одним из основных направлений прикладного (applied term recognition) признания терминов является унификация терминов и терминосистем, которая включает стандартизацию, упорядочение и гармонизацию на национальном и международном уровнях [1].

Урматова А. Д. отмечает, что каждый термин в тексте должен прямо или косвенно отражать признаки, по которым одно понятие можно отличить от другого. При этом необходимо иметь в виду, что термины обладают разной степенью точности [2].

Поэтому при использовании терминов необходимо учитывать их нормативно-правовое значение в тексте. Е. В. Карпинская также придерживается своей точки зрения, не указывая на четкую разницу между этими терминами, она считает упорядочение основной составляющей работы по унификации терминов, связанной с приведением терминов в один вид, единообразную форму или систему. Кодификация системы терминов, по его мнению, может принимать две формы: наиболее корректными с точки зрения распознавания терминов являются предложения, результатом работы которых является набор предлагаемых терминов; это стандартизация, которая представляет собой государственный или отраслевой стандарт для терминов и определений. Упорядочение межъязыковой терминологии или согласование (гармонизация) многоязычных терминов рассматривается как самостоятельное явление. Отмечается, что при гармонизации используются методы унификации терминов [3].

Также В. П. Даниленко и Л. И. Скворцов в своих воззрениях использовали три термина: 1) упорядочение терминологии; 2) унификация; 3) стандартизация. В данном случае порядок рассматривается как одно из общих понятий [4]. Для достижения упорядоченного состояния терминологии необходима ее унификация, то есть комплексная и многоплановая работа по приведению отраслевой терминологии на всех необходимых уровнях в максимально возможную систему (содержательную, логическую и лингвистическую). Объектом стандартизации может быть унифицированная (единообразная, гомогенная) терминология [4].

А. В. Крыжановская со своей точки зрения проводит различие между внутренней унификацией терминологии одного литературного языка и внешней унификацией терминологии путем приведения в соответствие с международной терминологией или разработки общей базовой терминологии разных языков. В то же время он предлагает называть процессы межъязыковой унификации, которые приводят к сближению терминологических систем двух или более языков, «терминологической интеграцией» [5].

Наряду с этим А. В. Крыжановской, Л. А. Симоненко в работе «Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии», написанной в соавторстве, используются понятия «упорядочение терминологии», «унификация терминологии», первое из которых считается наиболее общим. Кроме того, стандартизация терминов также обсуждается как заключительный этап работы с отраслевой терминологией [6].

В то же время К. Я. Авербух, со своей точки зрения, отмечает, что терминологическая унификация происходит в результате трех видов деятельности: по терминографии, результатом которой являются различные словари терминов в определенной предметной области; по упорядочению научной терминологии, в результате чего подборки предлагаемых появятся термины (СРТ/ДПТ); стандартизация промышленной и технической терминологии, результатом которой станет набор терминологических стандартов [7].

В то же время они отмечают, что если рассматривать все названные продукты унификации терминов не в нормативном, а в генетическом аспекте, то все они, по сути, являются продуктами терминографии, поскольку каждый из них является своего рода глоссарием терминов. С другой стороны, сосредоточив внимание на различиях между этими понятиями в юридической литературе, в нескольких работах, посвященных такой проблеме или проблемам, можно выделить следующие точки зрения. Т. Н. Рахманинова, со своей точки зрения, использует термины «упорядочение юридической терминологии» и «унификация юридической терминологии», не указывая четких различий между ними [8].

Е. А. Прянишников, И. Ф. Казьмин и Е. Ф. Сморгунова используют два понятия: «унификация юридической терминологии» и «стандартизация юридической терминологии». В результате унификации, по их мнению, может и должна существовать упорядоченная, единая, правильно сформулированная система юридической терминологии. Стандартизация, с другой стороны, относится к перечню или иному набору унифицированных терминов, которые разрешено использовать в нормативных и иных правовых актах, утвержденных в установленном порядке, и рассматривается как «один из видов унификации терминов» [9].

В то время как Г. С. П. Хижняк [10] пишут только об упорядочении юридической терминологии, В. Ю. Туранин [11] в своей работе пишет только об унификации терминологии. С. К. Магомедов, в свою очередь, считает «упорядочение терминологии главной составляющей работы по унификации терминологии». Конечной целью унификации терминологии является гармонизация законодательства, тогда как стандартизация является методом унификации [12].

В. П. Даниленко со своей точки зрения отмечает: «термин „упорядочение терминологии“, на наш взгляд, можно рассматривать как общий по отношению к этим трем различным терминам. В данном случае упорядочение терминологии можно понимать как упорядочение терминологии таким образом, чтобы она была известна специалистам» [4].

Предлагаем следующее различие между категориями с точки зрения нормативной терминологии. К видам работ по упорядочению терминологии относятся: унификация, стандартизация и гармонизация. Термины «терминологическая интеграция» и «гармонизация терминологии» — это одно и то же. Таким образом, понятие «оптимизация терминологии» является наиболее общим по отношению к другим представленным понятиям. Прежде чем анализировать взаимодействие унификации, гармонизации и стандартизации нормативной правовой терминологии, следует отметить, что понятие унификации нормативной правовой терминологии рассматривается в первом параграфе первой главы, поэтому мы сосредоточимся на понятии стандартизации и гармонизации нормативной правовой терминологии. Рассматривая сначала понятие «гармонизация нормативной терминологии», мы считаем, что необходимо определить понятие гармонизации терминологии в целом. Этимологически слово «гармония» происходит от латинского “harmonia” и греческого “harmonia”, то есть «соединение, консонанс» — «соединение, созвучие, гармонизация».

Гармонизация терминологии в лингвистической литературе связана с обеспечением ее межъязыковой упорядоченности, то есть относительности терминологии на национальном и международном уровнях. В настоящее время существует необходимость изучения категории

«соответствие терминологии» применительно к правовой сфере, в которой выводы и положения других наук могут быть применены в соответствии с требованиями настоящего времени. Из приведенного выше определения гармонизации (приведения в соответствие) терминологии следует, что гармонизация нормативной правовой терминологии предполагает ее межъязыковое упорядочение, обеспечивающее соответствие международно-правовой терминологии. Гармонизацию нормативной терминологии, а также ее унификацию следует рассматривать, прежде всего, в динамическом аспекте. Под этим следует понимать определенный вид терминологической работы, содержание которой включает в себя процесс совершенствования нормативной правовой терминологии в Кыргызской Республике, в том числе приведение ее в соответствие с международной терминологией с учетом правовых традиций Кыргызской Республики.

Результатом гармонизации нормативной правовой терминологии в Кыргызстане должна стать терминологическая система нормативных правовых актов на всех уровнях законодательства Кыргызской Республики, соответствующая международной терминологии. Решение вопроса гармонизации нормативной правовой терминологии направлено на развитие сотрудничества Кыргызской Республики с международным сообществом и отдельными государствами в правовой сфере. В последние годы большое значение и актуальность приобрел вопрос расширения сотрудничества между нашей страной и другими государствами в правовой сфере и обеспечения сопоставления международной юридической терминологии и государственной нормативной правовой терминологии для подписания и ратификации международных документов, требующих корректного перевода на государственный язык.

Подводя итог, можно сказать, что гармонизации терминологии, в том числе нормативных правовых актов, способствуют два фактора: лингвистический, т.е. связанный с особенностями языков, к которым относятся термины.

Список литературы:

1. Урматова А. Д. Интернационализация языков // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. 2017. №2. С. 113-114.
2. Лейчик В. М. Терминоведение : предмет, методы, структура. М.. 2007. 254 с.
3. Карпинская Е. В. Унификация, стандартизация, кодификация терминов. Понятие о гармонизации терминов и терминосистем // Культура русской речи. М.: НОРМА, 2003. С. 207-213.
4. Даниленко В. П., Скворцов Л. И. Лингвистические проблемы упорядочения научно-технической терминологии // Вопросы языкознания. 1981. №1. С. 9.
5. Крыжановская А. В. Сопоставительное исследование терминологии современных русского и украинского языков // Проблемы унификации и интеграции. Киев: Наукова думка, 1985. С. 3-4.
6. Крыжановская А. В., Симоненко Л. А. Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии. Киев: Наукова думка, 1987. С. 33.
7. Авербух К. Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: Дис. ... д-р филол. наук ... Иваново, 2005. С. 61-62.
8. Рахманина Т. Н. Вопросы унификации терминологии нормативно-правовых актов (по материалам свода законов СССР) // Проблемы совершенствования советского законодательства. М.: ВНИИСЗ, 1986. С. 23-33.
9. Казьмин И. Ф., Прянишников Е. А., Сморгунова Е. М. Унификация и стандартизация юридических терминов // Язык закона. М., 1990. С. 133.

10. Хижняк С. П. Юридическая терминология: формирование и состав. Саратов, 1997. 132 с.
11. Туранин В. Ю. Проблемы и перспективы унификации терминологии // Журнал российского права. 2002. №11. С. 46-48.
12. Магомедов С. К. Унификация терминологии нормативных правовых актов Российской Федерации: Дис. ... канд. юрид. наук. М., 2004. С. 77-83.

References:

1. Urmatova, A. D. (2017). Internatsionalizatsiya yazykov. *Nauka, novye tekhnologii i innovatsii Kyrgyzstana*, (2), 113-114. (in Russian).
2. Leichik, V. M. (2007). Terminovedenie : predmet, metody, struktura. Moscow. (in Russian).
3. Karpinskaya, E. V. (2003). Unifikatsiya, standartizatsiya, kodifikatsiya terminov. Ponyatie o garmonizatsii terminov i terminosistem. In *Kul'tura russkoi rechi, Moscow*, 207-213. (in Russian).
4. Danilenko, V. P., & Skvortsov, L. I. (1981). Lingvisticheskie problemy uporyadocheniya nauchno-tekhnicheskoi terminologii. *Voprosy yazykoznavaniya*, (1), 9. (in Russian).
5. Kryzhanovskaya, A. V. (1985). Sopostavitel'noe issledovanie terminologii sovremennykh russkogo i ukrainskogo yazykov. In *Problemy unifikatsii i integratsii*, Kiev, 3-4. (in Russian).
6. Kryzhanovskaya, A. V., & Simonenko, L. A. (1987). Aktual'nye problemy uporyadocheniya nauchnoi terminologii. Kiev, 33. (in Russian).
7. Averbukh, K. Ya. (2005). Obshchaya teoriya termina: kompleksno-variologicheskii podkhod: Dis. ... d-r filol. nauk ... Ivanovo, 61-62. (in Russian).
8. Rakhmanina, T. N. (1986). Voprosy unifikatsii terminologii normativno-pravovykh aktov (po materialam svoda zakonov SSSR). In *Problemy sovershenstvovaniya sovetskogo zakonodatel'stva, Moscow*. 23-33. (in Russian).
9. Kaz'min, I. F., Pryanishnikov, E. A., & Smorgunova, E. M. (1990). Unifikatsiya i standartizatsiya yuridicheskikh terminov // *Yazyk zakona*. Moscow. (in Russian).
10. Khizhnyak, S. P. (1997). Yuridicheskaya terminologiya: formirovanie i sostav. Saratov. (in Russian).
11. Turanin, V. Yu. (2002). Problemy i perspektivy unifikatsii terminologii. *Zhurnal rossiiskogo prava*, (11), 46-48. (in Russian).
12. Magomedov, S. K. (2004). Unifikatsiya terminologii normativnykh pravovykh aktov Rossiiskoi Federatsii: Dis. ... kand. yurid. nauk. Moscow. (in Russian).

*Работа поступила
в редакцию 09.09.2024 г.*

*Принята к публикации
14.09.2024 г.*

Ссылка для цитирования:

Токтобаев Б. Т., Урматова А. Д. Юридическая терминология: значение унификации и взаимосвязь между понятием гармонизация // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №10. С. 305-309. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/107/37>

Cite as (APA):

Toktobaev, B. & Urmatova, A. (2024). Legal Terminology: The Meaning of Unification and the Relationship Between the Concept of Harmonization. *Bulletin of Science and Practice*, 10(10), 305-309. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/107/37>